



Shalom Avenu

27 de Jeshvan 5770
14 Noviembre de 2009

Parashá

Bereshit Vayerá

Aliyot



PRODUCIDO Y
EDITADO POR:
**ALVARO ELIAHU
BAYONA**
DIRECTOR DE LA
ORGANIZACIÓN SHALOM
HAVERIM, NY
WWW.SHALOMHAVERIM.ORG

Para Leer en

Shabbat

**BERESHIT JAYÉ SARÁ CAP. 23:1
AL 25:18**

Aliyot es el plural hebreo de Aliá o Aliyá que significa "subir". Cada vez que una persona - Ole-sube a la Bimá a leer una Aliá, el Maftir debe recitar la Brajá -Bendición- antes de comenzar la Lectura y al cerrar la misma. Esto se hace cada vez que un invitado lee la Porción -Parashá- correspondiente. Esta es la Brajá de la Lectura de la Torá:

ESTA ES LA BRAJÁ DE INICIO RECITADA POR EL OLÉ
(INVITADO A REZAR LA BENDICIÓN)

BARJU ET ADONAY HAMEVORAJ.
¡Benedicid al Eterno, el Bendito!

La congregación responde:

BARUJ ADONAY HAMEVORAJ LE'OLAM VA'ED.

BENDITO ES EL ETERNO, EL BENDITO PARA SIEMPRE.

El Olé prosigue:

**BARUJ ATAH ADONAY ELOHEYNU MELEJ HA'OLAM,
ASHER BAJAR BANU MIKOL-HA'AMIM, VENATAN LANU
ET-TORATO. BARUJ ATÁ ADONAI, NOTEN HA TORÁ.**

Bendito seas Tu, oh Eterno nuestro Dios, Rey del universo que nos elegiste entre todos los pueblos y nos diste Tu Torah, Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torah. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torah. AMEN

AL TERMINAR LA PORCION DEBE LEER ESTA BRAJÁ DE CIERRE:

**BARUJ ATAH ADONAY, ELOHEYNU MELEJ HA'OLAM,
ASHER NATAN LANU TORAT EMET, VEJAYEY OLAM
NATA BETOJENU. BARUJ ATÁ ADONAI, NOTEN
HA'TORA. AMEN**

Bendito seas Tu oh Eterno nuestro Dios, Rey del Universo que nos diste (Tu Torah), la Torah de la Verdad, e implantaste en nosotros la Vida Eterna. Bendito seas, oh Eterno, que nos concediste la Torah. (TODOS DICEN AMEN)

PRIMERA ALIA

23:1

Vayihyu chayey Sarah me'ah shanah ve'esrim shanah vesheva shanim shney chayey Sarah. Y fue la vida de Sarah ciento veintisiete años; años de vida de Sarah.

23:2

Vatamot Sarah beKiryat Arebah hi Chevron be'erets Kena'an vayavo Avraham lispod le-Sarah velivekotah. Y murió Sarah en Kiriath-Arbá, que es Hebrón

(Gevrón), en la tierra de Canaán; y vino Abraham para hacer el duelo de Sarah y llorarla.

23:3

Vayakom Avraham me'al peney meto vayedaber el-bney-Chet lemor.

Y se levantó Abraham de delante de su muerta, y habló a los hijos de Jet, diciendo:

23:4

Ger-vetoshav anochi imachem tenu li achuzat-kever imachem ve'ekberah meti milefanay.

Peregrino y morador soy yo entre vosotros; dadme posesión de un (terreno) para sepultura entre vosotros, y sepultaré a mi muerta que está delante de mí.

23:5

Vaya'anenu veney-Chet et-Avraham lemor lo.

Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, diciéndole:

23:6

Shma'enu adoni nesi Elohim atah betochenu bemivechar kevaraynu kevor et-metecha ish mimenu et-kivero lo-yichleh mimecha mikevor metcha.

Oyenos, señor mío, eres príncipe de Dios entre nosotros; en el mejor (lugar) de nuestras sepulturas entierra a tu muerta; ninguno de nosotros te negará su sepultura para que entierres a tu muerta.

23:7

Vayakom Avraham vayishtachu le'am-ha'arets livney-Chet.

Y se levantó Abraham y se postró ante el pueblo de aquella tierra, ante los hijos de Jet,

23:8

Vayedaber itam lemor im-yesh et-nafshechem likbor et-meti milfanay shma'uni ufig'u-li be'Efron ben-Tsohar.

y les habló diciendo: Si es de vuestra voluntad sepultar a mi muerta que está delante de mí, escuchadme y rogad por mí a Efrón, hijo de Tzójar,

23:9

Veyiten-li et-me'arat haMachpelah asher-lo asher biktseh sadehu bechesef male yitnenah li betochechem la'achuzat kaver.

para que me dé la cueva de Majpelá (1) que posee, y que está al extremo de su campo; por el precio

de su valor me la dará, para posesión de sepultura entre vosotros. @

23:10

Ve'Efron yoshev betoch beney-Chet vaya'an Efron haChiti et-Avraham be'ozney veney-Chet lechol ba'ey sha'ar-iro lemor.

Y Efrón estaba entre los hijos de Jet. Y respondió Efrón, el hiteo, a Abraham, en presencia de los hijos de Jet y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

23:11

Lo-adoni shma'eni hasadeh natati lach vehame'arah asher-bo lecha netatiha le'eyney veney ami netatiha lach kvor metecha.

No, señor mío, escúchame: el campo lo doy para ti, y la cueva que está en él, también; ante los ojos de los hijos de mi pueblo, te la doy; entierra a tu muerta.

23:12

Vayishtachu Avraham lifney am-ha'arets.

Y se inclinó Abraham ante el pueblo de la tierra (país)

23:13

Vayedaber el-Efron be'ozney am-ha'arets lemor ach im-atah lu shma'eni natati kesef hasadeh kach mimeni ve'ekberah et-meti shamah.

y habló a Efrón, en presencia del pueblo de la tierra, diciendo: Ojalá tú me escuches; daré el dinero del campo, tómallo de mí y enterraré a mi muerta allá.

23:14

Vaya'an Efron et-Avraham lemor lo.

Y respondió Efrón a Abraham diciéndole:

23:15

Adoni shma'eni erets arba me'ot shekel-kesef beyni uveyneycha mah-hi ve'et-metecha kevor. Señor mío, escúchame: terreno de cuatrocientos siclos de plata, entre mí y ti (2) ¿qué significa? ¡Entierra pues a tu muerta! @

23:16

Vayishma Avraham el-Efron vayishkol Avraham le-Efron et-hakesef asher diber be'ozney veney-Chet arba me'ot shekel kesef over lasocher.

Y escuchó Abraham a Efrón, y pesó Abraham para Efron la plata que éste había mencionado, en presencia de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos

de plata, (moneda) corriente entre mercaderes.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEGUNDA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

23:17

Vayakom sedeh Efron asher baMachpelah asher lifney Mamre hasadeh vehame'arah asher-bo vechol-ha'ets asher basadeh asher bechol-gevulo saviv.

Y pasó el campo de Efrón que está en Majpelá, enfrente de Mamré; el campo y la cueva que en él había, y todos los árboles que en el campo había en todo su término alrededor,

23:18

Le-Avraham lemiknah le'eyney veney-Chet bechol ba'ey sha'ar iro.

para Abraham, por compra, a los ojos de los hijos de Jet, y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

23:19

Ve'acharey-chen kavar Avraham et-Sarah ishto el-me'arat sedeh haMachpelah al-peney Mamre hi Chevron be'erets Kena'an.

Y después de esto enterró Abraham a Sarah, su mujer, en la cueva del campo de Majpelá, delante de Mamré, que es Hebrón, en la tierra de Canaán.

23:20

Vayakom hasadeh vehame'arah asher-bo le-Avraham la'achuzat-kaver me'et beney-Chet. Y pasó el campo, y la cueva que en él había, a poder de Abraham, como posesión de sepultura, de parte de los hijos de Jet.

24:1

Ve'Avraham zaken ba bayamim va'Adonay berach et-Avraham bakol.

Y Abraham era viejo, entrado en días; y el Eterno bendijo a Abraham en todo.

24:2

Vayomer Avraham el-avdo zekan beyto hamoshel bechol-asher-lo sim-na yadeycha tachat yerechi. dijo Abraham a su siervo, el (más) viejo de su casa, aquél que tenía el gobierno de todo lo que era de él: Pon tu mano debajo de mi muslo

24:3

Ve'ashbiacha ba'Adonay Elohey hashamayim ve'Elohey ha'arets asher lo-tikach isha livni mibenot haKna'ani asher anochi yoshev bekirbo. y te tomaré juramento por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no has de tomar para mi hijo (mujer) de las hijas de los cananeos, entre quienes yo habito,

24:4

Ki el-artsi ve'el-moladeti telech velakachta ishah liveni le-Yitschak.

sino que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás mujer para mi hijo, para Isaac.

24:5

Vayomer elav ha'eved ulay lo-toveh ha'ishah lalechet acharay el-ha'arets hazot hehashev ashiv et-bincha el-ha'arets asher-yatsata misham.

Y le dijo el siervo: Tal vez la mujer no querrá seguirme a esta tierra; ¿haré entonces volver a tu hijo a la tierra de donde saliste?

24:6

Vayomer elav Avraham hishamer lecha pen-tashiv et-beni shamah.

Y le dijo Abraham: Guárdate de hacer tornar a mi hijo allá.

24:7

Adonay Elohey hashamayim asher lekachani mibeyt avi ume'erets moladeti va'asher diber-li va'asher nishba-li lemor lezar'acha eten et-ha'arets hazot hu yishlach mal'acho lefaneycha velakachta ishah liveni misham.

El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi nacimiento, y que me habló y me juró, diciendo: "a tu descendencia daré esta tierra", El enviará su ángel delante de ti, y tomarás mujer para mi hijo allá.

24:8

Ve-im lo toveh ha'ishah lalechet achareycha venikita mishvuati zot rak et-beni lo tashev shamah.

Y si la mujer no quisiere seguirte, quedarás libre de este juramento; solamente a mi hijo no lo hagas volver allá.

24:9

Vayasem ha'eved et-yado tachat yerech Avraham adonav vayishava lo al-hadavar hazeh.

Y puso el siervo la mano debajo del muslo de

Abraham, su señor, y le juró sobre este asunto.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

TERCERA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

24:10

Vayikach ha'eved asarah gemalim migmaley adonav vayelech vechol-tuv adonav beyado vayakom vayelech el-Aram Naharayim el-ir Nachor.

Y tomó el siervo diez camellos, de los camellos de su señor, y se fue, y todos los bienes de su señor estaban en sus manos. (3) Y se levantó y fue a Aram Naharáim (Mesopotamia), a la ciudad de Najor. @

24:11

Vayavrech hagemalim michuts la'ir el-be'er hamayim le'et erev le'et tset hasho'avot. E hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad, junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora en que salían las mozas que sacan agua.

24:12

Vayomar Adonay Elohey adoni Avraham hakreh-na lefanay hayom va'aseh chesed im adoni Avraham. Y dijo: Eterno, Dios de mi señor Abraham, depárame, te ruego, un buen encuentro; y usa de benevolencia para con mi señor Abraham.

24:13

Hineh anochi nitsav al-eyn hamayim uvenot anshey ha'ir yotse'ot lish'ov mayim. He aquí que yo estoy de pie junto a la fuente de agua, y las hijas de la gente de la ciudad salen para sacar agua.

24:14

Vehayah hana'arah asher omar eleyha hati-na chadef ve'eshteh ve'amerah sheteh vegam gemaleycha ashkeh otah hochachta le'avdechah le-Yitschak uvah eda ki-asita chesed im-adoni. Y a la muchacha a quien diré: "baja, te ruego, tu cántaro y beberé", y ella dijere: "bebe y también daré de beber a tus camellos", ella es la que has destinado para tu siervo Isaac; y de ella sabré que hiciste benevolencia con mi señor.

24:15

Vayehi hu terem kilah ledaber vehineh Rivkah

yotset asher yuldah li-Vetu'el ben-Milkah eshet Nachor achi Avraham vechadah al-shichmah.

Y sucedió que antes de que él acabase de hablar, he aquí que surgía Rebeca, la que le nació a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.

24:16

Vehana'arah tovat mar'eh me'od betulah ve'ish lo yeda'ah vatered ha'aynah vatemale chadah vata'al. Y la muchacha era muy hermosa a la vista, virgen, y ningún hombre la había conocido; y descendió a la fuente, y llenó su cántaro y subió.

24:17

Vayarots ha'eved likratah vayomer hagmi'ini na me'at-mayim mikadech. Y corrió el siervo a su encuentro y dijo: Dame de beber, te ruego, un poco del agua de tu cántaro.

24:18

Vatomer sheteh adoni vatemaher vatored kadah al-yadah vatashkehu. Y (ella) dijo: Bebe, señor mío; y se dio prisa a bajar su cántaro sobre la mano, y le dio de beber.

24:19

Vatechal lehashkoto vatomer gam ligmaleycha esh'av ad im-kilu lishtot. Y acabó de darle de beber y dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de beber.

24:20

Vatemaher vate'ar kadah el-hashoket vatarats od el-habe'er lish'ov vatish'av lechol-gemalav. Y se dio prisa, y vació su cántaro en el abrevadero, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

24:21

Veha'ish mishta'eh lah macharish lada'at hahitsliach Adonay darko im-lo. Y el hombre estaba asombrado con ella, callado, esperando para saber si el Eterno había hecho próspero su camino (viaje) o no.

24:22

Vayehi ka'asher kilu hagemalim lishtot vayikach ha'ish nezem zahav beka mishkalo usneh tsmidim al-yadeyha asarah-zahav mishkalam. Y sucedió que cuando terminaron los camellos de beber, tomó el hombre un aro de oro, de medio siclo de peso, y dos pulseras para las manos de

ella, con peso de diez siclos de oro.

24:23

Bat-mi at hagidi na li hayesh beyt-avich makom lanu lalin.

Y le dijo: ¿De quién eres hija? dime, te ruego. ¿Hay lugar en la casa de tu padre donde nosotros pasemos (una noche)?

24:24

Vatomer elav bat-Betu'el anochi ben-Milkah asher yaldah le-Nachor.

Y ella dijo: Soy hija de Betuel, el cual era hijo de Milcá, la que parió (a Betuel) para Najor.

24:25

Vatomer elav gam-teven gam-mispo rav imanu gam-makom lalun.

Y le dijo: También paja, también forraje tenemos bastante, también lugar para dormir (muchas noches) (4). @

24:26

Vayikod ha'ish vayishtachu l'Adonay.

Y el hombre se arrodilló y se postró ante el Eterno.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

CUARTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

24:27

Vayomer baruch Adonay Elohey adoni Avraham asher lo-azav chasdo va'amito me'im adoni anochi baderech nachani Adonay beyt achey adoni.

Y dijo: Bendito el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no apartó su benevolencia y su verdad de mi señor. Estando yo en camino, me guió el Eterno a la casa de los hermanos (parientes) de mi señor.

24:28

Vatarots hana'arah vataged leveyt imah kadevarim ha'eleh.

Y la doncella corrió, y relató en la casa de su madre estas palabras.

24:29

Ule-Rivkah ach ushemo Lavan vayarots Lavan el-ha'ish hachutsah el-ha'ayin.

Y Rebeca tenía un hermano, y su nombre era Laván. Y Laván corrió hacia el hombre, allá fuera,

a la fuente.

24:30

Vayehi kir'ot et-hanezem ve'et hatsmidim al-yedey achoto ucheshome'o et-diverey Rivekah achoto lemor koh-diber elay ha'ish vayavo el-ha'ish vehineh omed al-hagmalim al-ha'ayin.

Y aconteció que cuando vio el aro y las pulseras sobre las manos de su hermana, y al escuchar las palabras de Rebeca, su hermana, que decía: "así me habló el hombre", vino en dirección al hombre; y he aquí que estaba cerca de los camellos, cerca de la fuente

24:31

Vayomer bo beruch Adonay lamah ta'amod bachuts ve'anochi piniti habayit umakom lagmalim.

Y dijo: Ven, bendito del Eterno, ¿por qué estás fuera? Pues yo preparé la casa y lugar para los camellos.

24:32

Vayavo ha'ish habaytah vayefatach hagemalim vayiten teven umispo lagmalim umayim lirchots raglav veragley ha'anashim asher ito.

Y vino el hombre a la casa, y desaparejó los camellos, y dio paja y forraje a los camellos, y agua para lavarse los pies, y los pies de los hombres que estaban con el.

24:33

Vayusam lefanav le'echol vayomer lo ochal ad im-dibarti devaray vayomer daber.

Y fue puesta delante de el comida, y dijo: No comeré hasta que haya dicho mis palabras. Y dijo (Laván): ¡Habla!

24:34

Vayomar eved Avraham anochi.

Y dijo: Siervo de Abraham soy.

24:35

V'Adonay berach et-adoni me'od vayigdal vayiten-lo tson uvakar vechesef vezahav va'avadim ushfachot ugmalim vachamorim.

Y el Eterno ha bendecido mucho a mi señor, el cual se ha engrandecido. Y le ha dado rebaños y ganado, plata y oro, y siervos y siervas, y camellos y asnos.

24:36

Vateled Sarah eshet adoni ven la'adoni acharey ziknatah vayiten-lo et-kol-asher-lo.

Y Sarah, mujer de mi señor, parió un hijo para mi señor después de su vejez, a quien dio todo lo que tiene.

24:37

Vayashbi'eyni adoni lemor lo-tikach ishah livni mibenot haKna'ani asher anochi yoshev be'artso. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomes mujer para mi hijo de las hijas de los cananeos, en cuya tierra yo habito,

24:38

Im-lo el-beyt-avi telech ve'el-mishpachti velakachta ishah liveni. sino que irás a la casa de mi padre, y a la de mi familia, y tomarás mujer para mi hijo.

24:39

Va'omar el-adoni ulay lo-telech ha'ishah acharay. Y yo dije a mi señor: Quizá no me siga la mujer.

24:40

Vayomer elay Adonay asher-hithalachti lefanav yishlach mal'acho itach vehitsliach darkecha velakachta ishah livni mimishpachti umibeyt-avi. Y me dijo: El Eterno, delante de quien he andado, enviará su ángel contigo, y hará que tu camino sea próspero, y tomarás mujer para mi hijo, de mi familia, y de la casa de mi padre.

24:41

Az tinake me'alati ki tavo el-mishpachti ve'im lo yitnu lach vehayita naki me'alati. Entonces serás libre de mi juramento cuando hubieres llegado a mi familia; y si no te dieren (la muchacha), serás libre de mi juramento.

24:42

Va'avo hayom el-ha'ayin va'omar Adonay Elohey adoni Avraham im-yescha-na matsliach darki asher anochi holech aleyha. Y vine hoy a la fuente, y dije: Eterno Dios de mi señor Abraham; si haces próspero mi camino, por el cual ando,

24:43

Hineh anochi nitsav al-eyn hamayim vehayah ha'almah hayotset lish'ov ve'amarti eleyha hashkini-na me'at-mayim mikadech. he aquí que yo estoy sobre la fuente de las aguas; y a la doncella que saliere para sacar agua y yo dijere: "dame de beber, te ruego, un poco de agua de tu cántaro";

24:44

Ve'amrah elay gam-atah sheteh vegam-ligmaleycha esh'av hi ha'ishah asher hochiach Adonay leven-adoni. y me dijere: "bebe tú también, y también para tus camellos sacaré agua", ella será la mujer que destinó el Eterno para el hijo de mi señor.

24:45

Ani terem achaleh ledaber el-libi vehineh Rivkah yotset vechadah al-shichmah vatered ha'ayenah vatish'av va'omar eleyha haskini na. Antes que yo terminase de hablar en mi corazón, he aquí que Rebeca salía con su cántaro sobre su hombro; y descendió a la fuente y sacó agua, y yo le dije : Dame de beber, te ruego.

24:46

Vatemaher vatered kadah me'aleyha vatomer sheteh vegam-gemaleycha ashkeh va'esht vegam hagemalim hishkatah. Y se dio prisa, y bajó su cántaro, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré de beber. Y bebí, y también a los camellos dio de beber.

24:47

Va'esh'al otah va'omar bat-mi at vatomer bat-Betu'el ben-Nachor asher yaldah-lo Milkah va'asim hanezem al-apah vehatsmidim al-yadeyha. Y le pregunté a ella: ¿De quién eres hija? Y dijo: Hija de Betuel, hijo de Najor, a quien Milcá le parió. Y puse el aro sobre su nariz, y las pulseras sobre sus manos.

24:48

Va'ekod va'eshtachaveh la'Adonay va'avarech et-Adonay Elohey adoni Avraham asher hinchani bederech emet lakachat et-bat-achi adoni livno. Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me ha guiado en el camino de la verdad para tomar la hija del hermano (pariente) de mi señor, para su hijo.

24:49

Ve'atah im-yeshchem osim chesed ve'emet et-adoni hagidu li ve'im-lo hagidu li ve'efneh al-yamin o al-smol. Y ahora, si vosotros habéis de usar benevolencia y verdad con mi señor, decídmelo; y si no, decídmelo y me dirigiré hacia la derecha o hacia la izquierda.

24:50

Vaya'an Lavan uVetu'el vayomeru me'Adonay yatsa hadavar lo nuchal daber eleycha ra o-tov.

Y respondieron Laván y Betuel, y dijeron: ¡Del Eterno procedió la cosa! (5) No podemos decirte ni mal ni bien. @

24:51

Hineh-Rivkah lefaneycha kach valech utehi ishah leven-adoneycha ka'asher diber Adonay.

He aquí a Rebeca delante de ti; tómala y llévala, y sea mujer de tu señor como habló el Eterno.

24:52

Vayehi ka'asher shama eved Avraham et-divreyhem vayishtachu artsa la'Adonay.

Y sucedió que cuando escuchó el siervo de Abraham sus palabras, se postró a tierra ante el Eterno.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

QUINTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

24:53

Vayotse ha'eved kley-chesef uchley zahav uvegadim vayiten le-Rivkah umigdanot natan le'achiha ule'imah.

Y sacó el siervo objetos de plata, y objetos de oro, y vestidos, y los dió a Rebeca: y frutas (de la Tierra Santa) dio a su hermano y a su madre.

24:54

Vayochlu vayishtu hu veha'anashim asher-imo vayalinu vayakumu vaboker vayomer shalchuni l'adoni.

Y comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él, y durmieron. Y se levantaron por la mañana, y dijo: Enviadme a mi señor.

24:55

Vayomer achiha ve'imah teshev hana'arah itanu yamim o asor achar telech.

Y dijeron su hermano y su madre (de Rebeca): Quede la doncella con nosotros un año o diez meses; después ella irá.

24:56

Vayomer alehem al-te'acharu oti va'Adonay hitsliach darki shalchuni ve'elechah l'adoni.

Y les dijo: No me detengáis, el Eterno hizo

prosperar mi camino; enviadme e iré a mi señor.

24:57

Vayomeru nikra lana'arah venish'alah et-piha.

Y dijeron: Llamemos a la doncella y preguntemos su opinión. (6) @

24:58

Vayikre'u le-Rivkah vayomeru eleyha hatelechi im-ha'ish hazeh vatomer elech.

Y llamaron a Rebeca y le dijeron: ¿Irás tú con este hombre? Y dijo: Iré.

24:59

Vayeshalechu et-Rivkah achotam ve'et-meniktah ve'et eved Avraham ve'et anashav.

Y enviaron a su hermana (e hija) Rebeca y a su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus hombres.

24:60

Vayevarchu et-Rivkah vayomru lah achotenu at chay le'alfey revavah veyirash zar'ech et sha'ar son'av.

Y bendijeron a Rebeca y le dijeron: Hermana nuestra: ¡que descendan de ti decenas de millares! ¡Y posea tu descendencia la puerta de sus enemigos!

24:61

Vatakom Rivkah vena'aroteyha vatirkavnah al-hagemalim vatelachnah acharey ha'ish vayikach ha'eved et-Rivkah vayelach.

Y se levantó Rebeca y sus mozas, y montaron sobre los camellos, y fueron siguiendo al hombre. Y tomó el siervo a Rebeca y se fue.

24:62

VeYitschak ba mibo Be'er Lachay Ro'i vehu yoshev be'erets haNegev.

E Isaac vino del lugar donde se entra a Beer-Lajay-Roí, pues habitaba en la tierra de Neguev.

24:63

Vayetse Yitschak lasuach basadeh lifnot arev vayisa eynav vayar vehineh gemalim ba'im.

Y salió Isaac para pasear (7) (orar) en el campo, al atardecer; y levantó sus ojos y vio, y he aquí que venían camellos. @

24:64

Vatisa Rivkah et-eyneyha vatere et-Yitschak vatipol me'al hagamal.

Y alzó Rebeca sus ojos, y vio a Isaac, y descendió

aprisa del camello,

24:65

Vatomer el-ha'eved mi-ha'ish halazeh haholech basadeh likratenu vayomer ha'eved hu adoni vatikach hatsa'if vatitkas.

y dijo al siervo: ¿Quién es este hombre que viene por el campo hacia nosotros? Y dijo el siervo: El es mi señor. Y tomó el velo, y se cubrió (8). @

24:66

Vayesaper ha'eved le-Yitschak et kol-hadvarim asher asah.

Y contó el siervo a Isaac todas las cosas que hizo.

24:67

Vayevi'eha Yitschak ha'ohelah Sarah imo vayikach et-Rivkah vatehi-lo le'ishah vaye'ehaveha vayinachem Yitschak acharey imo.

Y la trajo Isaac a la tienda de Sarah, su madre (9) y tomó a Rebeca, y ella fue para él esposa, y la amó, y se consoló Isaac después (de la muerte) de su madre. @

EL MAFTIR DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEXTA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

25:1

Vayosef Avraham vayikach ishah ushmah Katurah. Y volvió Abraham a tomar mujer, y su nombre fue Keturá (Hagar) (10). @

25:2

Vateled lo et-Zimran ve'et-Yokshan ve'et-Medan ve'et-Midyan ve'et-Yishbak ve'et-Shuach. Y parió para él a Zimran, y a Yokshan, y a Medán, y a Midián, y a Yishbak, y a Shúaj.

25:3

VeYokshan yalad et-Sheva ve'et-Dedan uveney Dedan hayu Ashurim uLtushim uLe'umim. Y Yokshán engendró a Shevá, y a Dedán, los hijos de Dedan fueron Ashurim y Letushim y Leumim;

25:4

Uveney Midyan Eyfah vaEfer vaChanoch va'Avida ve'Elda'ah kol-eleh beney Katurah. y los hijos de Midián: Efá, y Éfer, y Janoj, y Abidá, y Eldaá. Todos éstos, hijos (descendientes) de Keturá.

25:5

Vayiten Avraham et-kol-asher-lo le-Yitschak. Y dio Abrahám todo lo que poseía a Isaac.

25:6

Velivney hapilagshim asher le-Avraham natan Avraham matanot vayeshalechem me'al Yitschak beno be'odenu chay kedmah el-erets Kedem. Y a los hijos de las concubinas que tuvo Abraham (11) les dio Abraham presentes y los mandó, estando él aún en vida, del lugar de Isaac, su hijo, hacia el oriente, a la tierra de Kédem. @

25:7

Ve'eleh yemey shney-chayey Avraham asher-chay me'at shanah veshiv'im shanah vechamesh shanim. Y estos son los días de vida que vivió Abraham: ciento setenta y cinco años.

25:8

Vayigva vayamot Avraham beseyvah tovah zaken vesavea vaye'asef el-amav. Y expiró Abraham y murió en buena vejez, anciano y saciado (de días), y fue reunido con su pueblo.

25:9

Vayikberu oto Yitschak veYishma'el banav el-me'arat haMachpelah el-sedeh Efron ben-Tsohar hachiti asher al-peney Mamre. Y lo sepultaron Isaac e Ismael, sus hijos, (12) en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo de Tzójar el hiteo, enfrente de Mamré. @

25:10

Hasadeh asher-kanah Avraham me'et beney-Chet shamah kubar Avraham veSarah ishto. En el campo que Abraham compró de los hijos de Jet, allí fue sepultado Abraham, y Sarah, su mujer.

25:11

Vayehi acharey mot Avraham vaye'verech Elohim et-Yitschak beno vayeshev Yitschak im-Be'er Lachay Ro'i. Y sucedió que después de la muerte de Abraham, Dios bendijo a Isaac, su hijo, y habitó Isaac junto a Beer-Lajay-Roí.

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

SEPTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

25:12

Ve'eleh toldot Yishma'el ben-Avraham asher yaldah Hagar haMitsrit shifchat Sarah le-Avraham.

Y estas son las generaciones de Ismael, hijo de Abraham, que parió Hagar (13) la egipcia, sierva de Sarah, para Abraham. @

25:13

Ve'eleh shemot beney Yishma'el bishmotam letoldotam bechor Yishma'el Nevayot veKedar ve'Adbe'el uMivsam.

Y estos son los nombres de los hijos de Ismael, por sus nombres, por sus generaciones: El primogénito de Ismael, Nebayot, y Kedar y Adbeel y Mivsam,

25:14

UMishma veDumah uMasa.
y Mishmá y Dumá y Masá;

25:15

Chadar veTeyma Yetur Nafish vaKedmah.
Hadad y Temá; Yetur, Nafish y Kedma (14). @

EL OLÉ DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

ULTIMA ALIA

RECITAR LA BRAJA DE INICIO

25:16

Eleh hem beney Yishma'el ve'eleh shmotam bechatsreyhem uvetirotam shneym-asar nesi'im le'umotam.

Estos son hijos de Ismael y estos son sus nombres, en sus villas y en sus palacios; doce príncipes según sus naciones.

25:17

Ve'eleh sheney chayey Yishma'el me'at shanah ushloshim shanah vesheva shanim vayigva vayamot vaye'asef el-amav.

Y estos son los años de vida de Ismael: ciento treinta y siete años; y expiró y murió; y fue reunido con su pueblo.

25:18

Vayishkeno meChavilah ad-Shur asher al-peney Mitsrayim boachah Ashurah al-peney chol-echav nafal.

Y habitaron (sus descendientes) desde Javilá hasta Shur, que está enfrente de Egipto viniendo (en

dirección) a Asur; frente a todos sus hermanos habito (Ismael).

EL MAFTIR DEBE RECITAR LA BRAJA DE CIERRE

NOTAS EXPLICATORIAS:

LA CUEVA DE MAJPELÁ

Esta es la famosa gruta que existe aún en Israel, cerca de Hebrón, y los árabes construyeron a su lado una mezquita, pues Abraham es considerado también como patriarca por los mahometanos. Según la leyenda, Adán y Eva se encuentran sepultados en esa caverna, y la Escritura Sagrada nos dice que Abraham y Sarah, Isaac y Rebeca, Jacob y Leá, yacen igualmente allí.

ABRAHAM Y EFRÓN

El Midrash hace notar a este propósito, la diferencia entre Abraham, hombre generoso, y Efron, hombre interesado. Abraham comenzó ofreciendo a los tres ángeles un pedazo de pan (cap. XVIII, 5), y acabó dándoles un verdadero banquete (vers. 6 - 8). Efron, por el contrario, comenzó ofreciendo su campo gratis (cap. XXIII, 11) y acabo pidiendo cuatrocientos siclos de plata (vers. 15), over lasoger, moneda corriente entre comerciantes. Por una coincidencia, en medio del nombre de Abraham se encuentra la letra hebrea resh cuyo valor numérico es 200, y en medio del nombre Efron hay la misma letra, sumando las dos reshim, 400.

TESTAMENTO DE ABRAHAM

Según el Midrash, Abraham escribió un documento en el cual pasaba todos sus bienes a Isaac, su hijo. Era eso lo que Eliézer, siervo de Abraham, llevó consigo, para mostrarlo a los parientes de Rebeca, futura esposa de Isaac.

CUALIDADES DE REBEKA

La elección de una esposa fue siempre asunto muy importante para los hombres de alma pura y noble, según lo fueron nuestros antepasados. Eliézer, siervo de Abraham, reconoció en el lenguaje de Rebeca grandes cualidades morales: bondad, afición, caridad, hospitalidad y la nobleza de la familia de su amo, diciendo para sí: ¡Esta es la mujer que designó Dios para el hijo de mi señor! En ciertas épocas del año, principalmente en Tu Beav (15 del mes de Av), aniversario de la reconciliación entre la tribu de Benjamín y las otras (ver Jueces XXI), las hijas de

Jerusalem se reunían con sus madres en los grandes jardines de la ciudad. Durante los cánticos y danzas que se realizaban en público, las madres hacían oír a los jóvenes que asistían, estas palabras del Rey Salomón: "La gracia es engañosa y la hermosura es vanidad". No consideren solamente la belleza, sino las buenas cualidades y la familia a la cual pertenece la muchacha (Taanit IV, 8).

SOLO EL TRABAJO DE DIOS

Estas palabras constituyen la afirmación de que solamente Dios es quien combina los matrimonios. El Midrash (B.R. 68, 4) escribe al respecto lo siguiente: Una dama romana preguntó un día al Rabí José: ¿En cuantos días creó Dios el mundo? - En seis, respondió el Rabino. ¿Y qué hace desde entonces hasta ahora? -Combina matrimonios, fue su respuesta. ¡Esa es una ocupación muy simple! ¡Yo también la podría realizar fácilmente! La dama llamó a mil esclavos de ambos sexos, y celebró sus enlaces. Pero a la mañana siguiente los cónyuges se presentaron uno por uno ante ella, con quejas y acusaciones contra aquéllos con quienes se habían casado pocas horas antes. La dama tuvo que admitir su error.

PEDIR CONSENTIMIENTO

De aquí que los padres deben pedir el consentimiento de la hija antes de casarla.

TEFILAT MINJÁ

Isaac salió para pasear (orar el oficio religioso Tefil-lat Minjá) en el campo, por la tarde. Estaba a punto de dar el paso más importante de su vida; iba a casarse, iba a unir su destino a una persona con la cual no había convivido bajo el mismo techo, y la oración era una necesidad. De este hecho quedó como tradición que los novios, antes de contraer matrimonio, eleven sus almas a Dios, Proveedor de todo bien, para pedirle la salud, el pan de cada día y la paz en el nuevo hogar, prometiéndole merecer todas sus bondades con una conducta sabia y honrada. Este es, según nuestros sabios, el sentido de la oración que los novios hacen en ayunas el día de su casamiento, antes de presentarse al altar de Dios, a fin de recibir la bendición nupcial.

COSTUMBRE DEL VELO

De aquí la costumbre de que las novias se cubran con un velo durante la ceremonia nupcial.

CONSUELO POR SU MADRE

Y tomó a Rebeca por mujer... Isaac se consoló de

la muerte de su madre, puesto que el soltero está normalmente ligado a su madre, y el casado, más a su mujer.

HAGAR LA MISMA KETURA_?

Según el exegeta Rashí, era la misma Hagar.

HAGAR Y KETURA DIFERENTES

Estas concubinas parecen ser dos: Hagar y Keturá.

MUERTE DE ABRAHAM

En ocasión de la muerte de su padre, los dos medio hermanos olvidaron sus divergencias y se reconciliaron.

ISAAC CONTINÚA A SU PADRE

La genealogía de Ismael empieza con Hagar, esclava de Abraham (vers. 12), y la de Isaac empieza con Abraham (vers. 19). Este versículo declara que el verdadero continuador del Patriarca, y el depositario de su doctrina y bendiciones divinas, era Isaac, digno continuador de su padre.

NOMBRES EN ARQUEOLOGIA

Algunos de estos nombres figuran en las antiguas inscripciones asirias, y hoy entre los drusos que viven en Israel.

Copy Rights - Shalom Haverim Org. New York - JESHVAN 5770 - 2009

e-mail: elijahubayonah@gmail.com

